



## UNIVERSITÀ DI PISA LETTERATURA TEDESCA

---

**SERENA GRAZZINI**

|                 |                          |
|-----------------|--------------------------|
| Anno accademico | 2021/22                  |
| CdS             | LINGUISTICA E TRADUZIONE |
| Codice          | 1068L                    |
| CFU             | 9                        |

|                     |           |         |     |                 |
|---------------------|-----------|---------|-----|-----------------|
| Moduli              | Settore/i | Tipo    | Ore | Docente/i       |
| LETTERATURA TEDESCA | L-LIN/13  | LEZIONI | 54  | SERENA GRAZZINI |

### Obiettivi di apprendimento

#### *Conoscenze*

Alla fine del corso lo studente: avrà acquisito conoscenze approfondite in merito al rapporto che intercorre tra letteratura e storia nel secondo Novecento tedesco; avrà affinato le proprie capacità di analisi del testo letterario; avrà acquisito maggiore consapevolezza delle strutture complesse della lingua tedesca e delle problematiche traduttive a esse connesse.

#### *Modalità di verifica delle conoscenze*

La verifica delle conoscenze sarà oggetto della relazione orale, della discussione seminariale, infine della prova orale e dell'elaborato scritto propedeutico a essa.

#### *Capacità*

Lo studente potrà affinare la propria sensibilità per l'analisi stilistico-letteraria del testo in lingua originale e saprà contestualizzarlo da un punto di vista storico-culturale. Oltre a rafforzare le proprie capacità argomentative sia in forma orale che scritta, potrà sviluppare la capacità di lavorare in gruppo e di esporre in modo organico e coerente davanti agli altri i risultati del proprio lavoro di approfondimento.

#### *Modalità di verifica delle capacità*

La verifica delle capacità avverrà sia in itinere tramite relazione orale e partecipazione alla discussione seminariale, sia a fine corso (relazione scritta e prova orale).

#### *Comportamenti*

Lo studente sarà in grado di svolgere in modo autonomo un lavoro di analisi letteraria e storico-culturale e di ricerca bibliografica, e saprà avvalersi in modo critico della letteratura scientifica.

#### *Modalità di verifica dei comportamenti*

La verifica dei comportamenti avverrà tramite la discussione in itinere, la relazione orale e la prova finale (relazione scritta e prova orale).

#### *Prerequisiti (conoscenze iniziali)*

Buona conoscenza del tedesco e della storia della letteratura tedesca.

#### *Corequisiti*

Al fine di sviluppare le competenze linguistiche necessarie alla lettura dei testi in lingua originale, lo studente è invitato a seguire regolarmente le lezioni di lettorato. Fondamentale è inoltre la frequenza del laboratorio di traduzione (lingua tedesca). Il corso si avvarrà inoltre delle competenze che lo studente acquisirà contemporaneamente nel corso di Lingua e Traduzione Tedesca del CdS Linguistica e Traduzione.

#### *Indicazioni metodologiche*

Le lezioni saranno in parte frontali, in parte di taglio seminariale. La parte seminariale prevede la creazione di gruppi di lavoro e una relazione orale da parte degli studenti su uno dei testi in programma d'esame. Le lingue del corso saranno l'italiano e il tedesco.



## UNIVERSITÀ DI PISA

### Programma (contenuti dell'insegnamento)

Erranza del pensiero, ricerca della verità, sperimentazione linguistica: configurazioni letterarie nel secondo Novecento germanofono.

- Il corso è dedicato ad alcuni testi canonici del secondo Novecento germanofono, nei quali il disorientamento epistemico del soggetto di fronte all'imperscrutabilità della storia origina una ricerca di verità di cui la lingua letteraria si fa ora veicolo ora strumento. La crisi della narrazione, che già aveva segnato il modernismo primo novecentesco, si acuisce dopo l'esperienza traumatica del Nazionalsocialismo e della seconda guerra mondiale, con conseguenze letterarie importanti. Molti testi secondo-novecenteschi si configurano come vere e proprie erranze del pensiero di un soggetto solitario e monologante, come scandaglio letterario della memoria e della soggettività, come parola pronunciata da narratori per lo più inaffidabili, oppure, al contrario, si caratterizzano per il ricorso al documentarismo e/o per l'accostamento contrastivo di voci diverse da cui scaturisce una complessa ricerca polifonica della verità. Nel corso si avrà cura di analizzare in modo particolareggiato una selezione di testi rappresentativi delle configurazioni dette: oltre a illustrare le specifiche costellazioni storiche in cui i testi scelti si inseriscono, particolare attenzione sarà dedicata al loro sperimentalismo linguistico e letterario. Alcune ore del corso saranno dedicate a comprendere la sfida che tale sperimentalismo rappresenta per il traduttore italiano.

### Programma d'esame

- *Lettura integrale di tre testi a scelta tra:*

Uwe Johnson, *Mutmassungen über Jakob*, Rostocker Ausgabe, Bd. 2, hg. von Astrid Köhler, Robert Gillet, Cornelia Bögel, Katja Leuchtenberger, u. Mitarbeit von Johanna Steiner, Suhrkamp, Berlin 2017 [ed. Or. *Del romanzo*: Suhrkamp, Frankfurt am Main 1959]  
Ingeborg Bachmann, *Malina*, Suhrkamp, Frankfurt am Main 1971 (o edizioni successive)  
Christa Wolf, *Kindheitsmuster*, Aufbau-Verlag, Berlin/Weimar 1976 (o edizioni successive)  
Thomas Bernhard, *Beton*, Suhrkamp, Frankfurt am Main 1982 (o edizioni successive)  
W.G. Sebald, *Die Ausgewanderten*, Eichborn Verlag, Frankfurt am Main 1992 (o edizioni successive)

- *Lettura integrale di tre testi a scelta tra:*

Peter Weiss, *Der Schatten des Körpers des Kutschers*, Suhrkamp, Frankfurt am Main 1960 (o edizioni successive)  
Wolfgang Hildesheimer, *Vergebliche Aufzeichnungen* (1962), in: Wolfgang Hildesheimer, *Gesammelte Werke in sieben Bänden*, Bd. 1: *Erzählende Prosa*, Suhrkamp, Frankfurt am Main 1991, pp. 273-302  
Peter Handke, *Wunschloses Unglück*, Residenz, Salzburg 1972 (o edizioni successive)  
Friedrich Dürrenmatt, *Minotaurus. Eine Ballade*, Zürich 1985 (o edizioni successive purché contenenti i disegni dell'autore)

N.B. È richiesta la lettura in lingua originale dei testi sopra indicati.

### Bibliografia e materiale didattico

Materiali consigliati per la consultazione:

#### 1. Volumi della rivista Text + Kritik

- Heft 6 / Neufassung: Ingeborg Bachmann
- 43 / 4. Aulf. Neufassung: Thomas Bernhard
- 46 / Neufassung: Christa Wolf
- 50/51 / Neufassung: Friedrich Dürrenmatt
- 89/90: Wolfgang Hildesheimer
- 65/66 / Neufassung: Uwe Johnson, 2001
- 158: W.G. Sebald

#### 1. Volumi della rivista «Cultura Tedesca»

- 25, Ingeborg Bachmann, a cura di R. Pichi e B. Agnese, 2004
- 29, W. G. Sebald. *Storia della distruzione e memoria letteraria*, a cura di W. Busch, 2005
- 32, Thomas Bernhard, 2007
- 52, Wolfgang Hildesheimer, a cura di S. Grazzini, 2018

#### 1. Handbücher

- Bachmann-Handbuch: *Leben – Werk – Wirkung*. Ungekürzte Sonderausgabe, hg. v. Monika Albrecht, Dirk Götsche, Metzler, 2013
- Dürrenmatt-Handbuch: *Leben - Werk – Wirkung*, hg. v. Martin Stingelin, Ulrich Weber, Andreas Mauz, Metzler, 2020
- Bernhard-Handbuch: *Leben - Werk – Wirkung*, hg. v. Martin Huber, Manfred Mittermayer, Metzler, 2018
- G. Sebald-Handbuch: *Leben - Werk – Wirkung*, hg. v. Claudia Öhlschläger, Michael Niehaus, Metzler, 2017
- Christa Wolf-Hanbuch: *Leben - Werk – Wirkung*, hg. v. Carola Hilmes, Ilse Nagelschmidt,

Sonderausgabe, Metzler, 2020



## UNIVERSITÀ DI PISA

---

1. Costagli, Simone / Fambrini, Alessandro / Galli, Matteo / Sbarra, Stefania: Guida alla letteratura tedesca. Percorsi e protagonisti 1945-2017
2. Sisto, Michele (a cura di), L'invenzione del futuro. Breve storia letteraria della DDR, Scheiwiller, Milano 2009

### Indicazioni per non frequentanti

Gli studenti non frequentanti sono pregati di recarsi al ricevimento della docente per concordare l'argomento della relazione scritta e ricevere informazioni sui materiali indicati a lezione.

### Modalità d'esame

La prova d'esame consiste in una relazione scritta (15-20 pagine) dedicata a un argomento attinente al programma d'esame e concordato con la docente e in una prova orale. La prova orale verterà sui risultati della relazione scritta, sulla verifica delle conoscenze degli argomenti e dei testi trattati a lezione, quindi sulla capacità di analisi del testo letterario e di approfondimento della sua rilevanza nel contesto storico-letterario di appartenenza. La relazione scritta è propedeutica alla prova orale.

### Note

Le lezioni avranno inizio nella settimana 27-30 settembre 2021.

*Ultimo aggiornamento 18/07/2021 17:21*